

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ

ИНСТИТУТ КУРДИСТАНА И ПЕРЕДНЕЙ АЗИИ

АНВАР КАДЫР МУХАММЕД

ЛИРИКА

КУРДСКОГО ПОЭТА XIX В. МАУЛАВИ

(на диалекте горани)

Санкт-Петербург
«Наука»
2003

УДК 94(5)
ББК 63.3 (0 = Курд)

*Книга опубликована на средства, выделенные вице-президентом
Института Курдистана и Передней Азии
доктором Бакром Абдуллой Шах-Мухаммадом.*

Ответственный редактор
доктор филологических наук З. А. Юсупова

Анвар Кадыр Мухаммед

М11 Лирика курдского поэта XIX в. Маулави (на диалекте горани). —
СПб.: «Наука», 2003. — 148 с.
ISBN 5-02-027117-9

Эта книга впервые знакомит европейского читателя с удивительной лирикой одного из лучших представителей курдской классической литературы первой половины XIX в. Абдурахима Саида Маулави.

Впервые предпринятый анализ собрания лирических текстов Маулави в сочетании с его эпистолярным наследием позволяет получить полную картину творческой индивидуальности поэта, его социальных и эстетических воззрений. Маулави значительно расширил тематику классической курдской поэзии, разработал новые жанровые формы, обогатил курдскую поэтическую лексику, талантливо сочетал многовековую литературную традицию с творческими поисками новых выразительных и изобразительных возможностей курдского стиха.

Предлагаемая читателю книга является сегодня единственным системным исследованием литературного памятника на курдском языке и вносит значительный вклад в историю курдской классической литературы.

ISBN 5-02-027117-9

© Анвар Кадыр Мухаммед, 2003
© Институт Курдистана и Передней Азии,
2003

ОТ РЕДАКТОРА

Эта книга впервые знакомит европейского читателя с удивительной по силе воздействия лирикой одного из ярчайших представителей курдской классической литературы первой половины XIX в. Абдурахима Саида Маулави.

Высокая поэзия Маулави отличается изобилием тончайших поэтических образов и определенной сложностью художественной символики, связанной с суфийской окрашенностью стихов поэта, и вместе с тем обогащена элементами устной народной поэзии, что делает ее доступной широкому кругу курдских читателей. Поэзия Маулави глубоко народна. Его замечательная лирика с ее любовью к родине, к ее неповторимой природе и к человеку близка и понятна его соотечественникам. Они любят этого поэта, знают, цитируют его стихи, переводят на другие диалекты, глубоко чтят память о нем. Именем Маулави названы в Курдистане улицы, школы и культурные центры.

Заметное влияние на творчество Маулави оказала поэзия великих персидских поэтов Джалаладдина Руми и Хафиза. Вместе с тем, по единодушному признанию специалистов, лирика Маулави — «это индивидуальный творческий мир», яркий и самобытный. Маулави принадлежит особая роль в развитии курдской газели, главным образом пейзажной. Среди современников Маулави трудно найти другого поэта, чье творчество было бы до такой степени проникнуто любовью к родной природе, которую он воспринимает как некое одушевленное целое. Через обращение к природе поэт искусно раскрывает сложный мир человеческой души во всем ее богатстве.

Перу Маулави, образованнейшего человека своего времени, помимо поэтического дивана, принадлежат философские и религиозно-дидактические сочинения. Кроме того, он оставил богатое

эпистолярное наследие, свидетельствующее о его активной жизненной позиции.

Творчеству Маулави, оставившего глубокий след в истории курдской культуры, посвящено немало публикаций. Его диван претерпел несколько изданий. Однако первое научное издание дивана было осуществлено в Ираке в 1961 г. крупнейшим специалистом в области восточной классической литературы Муллой Абдул Каримом Мударисом. Это издание и использовано в предлагаемой читателю книге, которая на сегодня является единственным системным исследованием литературного памятника на курдском языке и вносит значительный вклад в историю курдской классической литературы.

Автор книги — известный курдский литературовед, поэт и журналист Анвар Кадыр Мухаммед, уроженец Южного (Иракского) Курдистана, много лет занимающийся творческим наследием Маулави. Получив филологическое образование в Багдадском университете, Анвар Кадыр в 1978 г. отправляется для продолжения учебы в Россию. Окончив в 1981 г. факультет журналистики Ленинградского государственного университета, он поступает в аспирантуру Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (ныне Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН) при Группе курдоведения во главе с известным востоковедом К. К. Курдюевым, где занимается исследованием поэзии Маулави под научным руководством видного ираниста-литературоведа З. Н. Ворожейкиной. В 1986 г. Анвар Кадыр успешно защитил диссертацию на тему «Лирика курдского поэта XIX в. Маулави (на диалекте горани)», которая и была положена в основу настоящей книги. В 1990 г. книга была издана на курдском языке в Швеции (Стокгольм), где автор проживает и поныне, а в 2001 г. ее переиздали в Курдистане (Сулеймания).

Анвар Кадыр является автором двух поэтических сборников, один из которых издан в 1978 г. в Багдаде (в 1987 г. переиздан в Мехабаде), другой — в 1988 г. в Стокгольме. Журналистская деятельность Анвара Кадыра связана с работой в курдских журналах, в разное время издававшихся в Швеции. В последние годы он много занимается переводами. Сохраняя научные связи с петербургскими коллегами, Анвар Кадыр осуществляет переводы их научных трудов с русского языка на курдский. Один из

таких сборников статей вышел в свет в 2001 г. в Стокгольме. В настоящее время готовится к публикации еще один сборник.

Издание настоящей книги, весьма актуальной для курдской филологии, подготовлено по инициативе петербургской Группы курдоведения при финансовой поддержке Института Курдистана и Передней Азии, руководству которого мы выражаем глубокую признательность. Пользуясь случаем, приносим благодарность сотруднику Группы курдоведения Н. Г. Сафоновой, оказавшей значительную помощь при подготовке рукописи к изданию.

З. А. Юсупова



ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию лирического творчества крупнейшего курдского поэта XIX в. Абдуррахима Саида Маулави, известного также под псевдонимом Ма'дум (1806—1882).

Маулави писал стихи на южнокурдском диалекте горани. Этот диалект, служивший в течение нескольких веков (XIV—XIX вв.) официальным языком курдского Ардаланского княжества и имевший распространение также во многих районах Иранского и отчасти современного Иракского Курдистана, уже с XIV в. был языком развитой поэзии и религиозно-дидактической литературы. Памятники средневековой литературы на горани позволяют прикоснуться к богатству многовековой художественной литературы, составляющей неотъемлемую часть духовного наследия курдского народа.

В последние годы усилился научный интерес к курдскому литературному наследию. Труды курдских литературоведов впервые был издан ряд диванов (собраний стихотворений) курдских поэтов классического периода. Большое внимание было проявлено и к истории курдской литературы на горани.

Широкий общественный интерес к литературе на диалекте горани мы можем отметить уже в тридцатые годы XX в., когда курдские поэты и писатели на страницах газет и журналов публиковали прекрасные образцы горанской поэзии. Современные курдские поэты черпают из классической горанской поэзии фольклорные, исконно народные песенные размеры, богатство родной лексики, элементы курдской художественной специфики.

Однако работа по изучению классического литературного наследия горани еще только начата. История литературы на диалекте горани еще не написана даже в общих чертах. Не исследовано пока творчество самых крупных авторов, представляющих эту

литературу. В их числе остается до настоящего времени и Маулави, хотя к его поэтическому творчеству — одной из блестящих страниц курдской лирической поэзии — неоднократно обращались известные курдские поэты и литераторы. Исследование творчества Маулави, представляющего курдскую поэтическую культуру, следует считать одной из важнейших задач современного литературоведения.

Начало изучения творческого наследия Маулави мы можем датировать 1920 г., когда известный курдский писатель Амин Файзи опубликовал книгу «Собрание курдских литераторов», где были помещены и стихи Маулави. Издатель дал высокую оценку лирическому творчеству Маулави, особо обратив внимание на удививший его факт: поэт употреблял в стихах перекрестную рифму (*а б а б*), свойственную европейской поэзии, хотя вряд ли был с ней знаком [Feizi 1920: 105]. В 1935—1941 гг. известный курдский поэт и журналист Пирамерд (1867—1950) опубликовал в оригинале двухтомное собрание стихов Маулави с переложением на южнокурдский диалект сорани¹, снабдив его кратким послесловием и комментариями [Mewlewî 1935]. Ему же принадлежит серия сжатых очерков о поэзии Маулави, где лирике поэта дана высочайшая оценка.

Другой известный курдский поэт, Горан (1904—1962), в чьем творчестве наблюдаются ярко выраженные новаторские тенденции, проявлял к лирическому наследию Маулави горячий интерес. Творчеству Маулави он посвятил ряд статей. «Великая и бессмертная поэзия Маулави, — заявил Горан, — должна стать духовным достоянием не только курдского народа, но и других народов» [Goran 1959: 97].

Курдский литературовед Алааддин Суджади в книге «История курдской литературы», второе издание которой было опубликовано в 1971 г., посвятил отдельную главу жизни и творчеству Маулави, характеризуя его лирику как вершину курдской классики XIX в. [Sucadi 1971: 276—306]. Здесь Суджади в основном пересказывает содержание стихов Маулави, изредка отмечая некоторые художественные приемы поэта. В другой книге, представляющей собой учебник риторических приемов, в качестве образцов Суджади использует отрывки из стихов Маулави. В последнем

¹ Сорани — одна из литературных форм современного курдского языка.

разделе своей книги он анализирует поэтическое творчество некоторых известных курдских поэтов, в том числе и Маулави, и пытается определить место Маулави в курдской поэзии. Суджади говорит: «Поэт... зажег факел в описании природы; наибольшее внимание уделил он выражению мысли, а не игре слов» [Sucadî 1968: 281]. Третья книга Суджади — «Критика», изданная им в 1970 г., посвящена литературным жанрам, особенно стихотворным, где в качестве примеров он не раз приводит образцы из стихов Маулави [Sucadî 1970: 30, 85—87, 148—150]. Однако и в этих книгах мы не находим достаточно полного идейно-тематического и эстетического анализа лирики Маулави.

Важным этапом в изучении поэтического наследия Маулави и жизни поэта стало научное издание его дивана в 1961 г., которое осуществил известный ученый и филолог Мулла Абдул Карим Мударис [Mewlewî 1961]. Критически изданный и прокомментированный им текст лирических стихов Маулави является надежной основой для исследования творчества поэта.

В последние годы появилось несколько научно-популярных работ о Маулави. Так, курдский писатель А. Б. Хаври опубликовал в 1973 г. небольшой очерк (в виде отдельной книги), повествующий о жизни поэта и его стихах [Hewî 1973]. В предисловии к своей книге А. Б. Хаври говорит о роли литературы в развитии общества, затем кратко излагает биографию Маулави и дает характеристику его творчества, посвятив этому несколько разделов. Однако работа А. Б. Хаври сводится главным образом к пересказу стихов поэта без литературного анализа и каких-либо выводов о лирическом творчестве Маулави.

Опубликованная вскоре после этого брошюра «Маулави и природа» шейха Али Омара Карадахи, восхищающегося поэтическим мастерством Маулави [Qeredaxî 1978], представляет собой художественное переложение лирических стихов Маулави — также без попытки их научного анализа.

В общих научных трудах, посвященных развитию курдской литературы, мы встречаем упоминания о Маулави, которые иногда сопровождаются лишь краткой характеристикой его творчества. Так, курдский ученый-филолог Иззаддин Мустафа Расул в монографии «Реализм в курдской литературе» дает следующую оценку Маулави: «Маулави был первым курдским поэтом, кото-

рый смог с высочайшим мастерством описывать курдскую природу в движении. В своих стихах он отражает тяжелую и безрадостную жизнь людей, жалуется на время...» [Resul 1966: 77].

Курдский литературовед Маруф Хазнадар в книге «Очерк истории курдской литературы», изданной на русском языке, причисляет Маулави к мастерам курдской газели [Хазнадар 1967: 32]. В специальной статье, посвященной горанской поэзии, Хазнадар отводит творчеству Маулави одно из первых мест [Hazardâr 1977: 50—65].

Курдские периодические издания, начиная с 70-х годов прошлого столетия, дали серию публикаций (на курдском и арабском языках), характеризующих те или иные аспекты жизни и творчества Маулави.

Мухаммед Амин Хусейн — один из современных литераторов — написал статью «Парафразы в поэзии Маулави», в которой указывает на стихи из Корана и изречения хадисов, нашедшие отражение в стихах Маулави. Автор взял эти примеры из комментариев Мудариса к тексту изданного им дивана Маулави [Muh, emed 1982: 8—62].

Как видим, до настоящего времени нет ни одного монографического исследования, посвященного творчеству Маулави. Лирика Маулави в целом не нашла своего отражения в трудах литературоведов, хотя в европейской научной литературе о Маулави можно найти отдельные беглые упоминания.

Фактической неизученностью как творческого наследия Маулави — крупнейшего лирика своего времени, так и горанской литературы в целом определяется научная актуальность настоящего исследования.

Основными источниками предлагаемой работы послужили:

«Диван Маулави». Критический текст и предисловие Муллы Абдул Карима Мудариса (Багдад, 1961).

«Памяти великих». Книга того же Абдул Карима Мудариса (том II. Багдад, 1983). В ней содержатся некоторые биографические данные о Маулави, а также публикуются письма поэта.

В качестве важных источников использованы также диваны других курдских поэтов:

«Диван Саиди». Критический текст и предисловие. Издатель — Мухаммед Амин Карадахи (Сулеймания, 1972).

«Диван Бесарани». Критический текст и предисловие. Издатель — Киомарс Никрафтар (Багдад, 1982).

«Диван Вали Девана». Предисловие и комментарий Османа Аврами (Багдад, 1976).

«Диван Пирамерда». Предисловие и исследование Мухаммеда Расула Хавара (Багдад, 1970).

«Диван Горана». Предисловие и комментарий Мухаммеда Муллы Абдул Карима Мудариса и Иззаддина Мустафы Расула (Багдад, 1980).

Перечисленные источники составляют надежную базу исследования. Впервые предпринятый анализ собрания лирических текстов Маулави в сочетании с его эпистолярным наследием позволяет получить полную картину творческой индивидуальности поэта, его социальных и эстетических воззрений. Диваны других крупных поэтов, писавших на горани, дают ценный сопоставительный материал, необходимый для выявления места Маулави в истории горанской поэзии, его новаторской роли в развитии курдской лирики.

К исследованию широко привлечены также научная литература, затрагивающая вопросы развития курдской художественной литературы, и тексты художественных произведений курдских авторов — как классических, так и современных. В отборе аспектов исследования и подходе к литературным явлениям автор представляемой работы считал необходимым опираться на достижения российских литературоведов и специалистов в области теории литературы и методологии науки о литературе.

В работе применена кодовая система ссылок. Ссылки на цитируемую литературу даны в квадратных скобках (фамилия автора, год издания, страницы), ссылки на страницы дивана Маулави в издании Муллы Абдул Карима Мудариса — в круглых скобках.

В передаче курдских имен собственных и терминов мы следовали практике современных востоковедных изданий, но некоторые имена и термины приводятся в традиционном написании.

Курдский текст дается в принятой в отечественном курдоведении латинской транскрипции — в тех случаях, когда важно показать звучание стихов для выявления художественных качеств оригинала.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ РЕДАКТОРА	5
ВВЕДЕНИЕ	8
ГЛАВА I	
ГОРАНЫ, ИХ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА.....	13
ГЛАВА II	
ЖИЗНЬ И ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МАУЛАВИ	31
ГЛАВА III	
ДИВАН МАУЛАВИ: ЖАНРОВЫЕ ФОРМЫ, ЛИРИЧЕСКИЕ ТЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ..	54
Фарды (двустушия).....	54
Дубейты.....	58
Газели	64
Лирические описания	66
Траурные элегии	92
Личная лирика	105
Стихи «к случаю»	111
Религиозная дидактика.....	113
Тема вина	115
Лирические послания	117
Некоторые художественные особенности лирики Маулави	123
Художественные истоки лирического творчества Маулави	130
Роль Маулави в развитии курдской лирической поэзии.....	139
ЛИТЕРАТУРА	143

АНВАР КАДЫР МУХАММЕД
ЛИРИКА КУРДСКОГО ПОЭТА XIX в. МАУЛАВИ
(на диалекте горани)

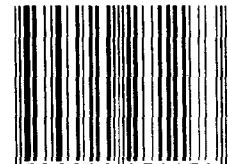
Утверждено к печати Ученым советом СПб ФИВ РАН

Набор — *В. А. Меленцевич*
Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *Е. М. Денисова*
Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Подписано к печати 23.05.03. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Объем 9¹/₄ пл. л. Тираж 300 экз.

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1

ISBN 5-02-027117-9



9 785020 271173